Porównanie tłumaczeń Jana 2:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Powiedzieli więc ― Judejczycy: Czterdzieści i sześć lat budowano ― świątynię tę, i ty w trzy dni podniesiesz ją? |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Powiedzieli więc Judejczycy czterdzieści i sześć lat została zbudowana świątynia ta a Ty w trzy dni wzniesiesz ją |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Żydzi powiedzieli więc: Czterdzieści sześć lat\* budowano ten przybytek, a Ty w trzy dni go wzniesiesz?[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Powiedzieli więc Judejczycy: Czterdzieści i sześć lat budowany był przybytek ten, a ty w trzy dni podniesiesz go?  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Powiedzieli więc Judejczycy czterdzieści i sześć lat została zbudowana świątynia ta a Ty w trzy dni wzniesiesz ją |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Żydzi na to: Czterdzieści sześć lat budowano tę świątynię, a Ty wzniesiesz ją w trzy dni? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Żydzi powiedzieli: Czterdzieści sześć lat budowano tę świątynię, a ty ją w trzy dni wzniesiesz? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rzekli tedy Żydowie: Czterdzieści i sześć lat budowano ten kościół, a ty go we trzech dniach wystawisz? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzekli tedy Żydowie: Czterdzieści i sześć lat budowano ten kościół, a ty go we trzech dniach wystawisz? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powiedzieli do Niego Żydzi: Czterdzieści sześć lat budowano tę świątynię, a Ty ją wzniesiesz w przeciągu trzech dni? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Na to rzekli Żydzi: Czterdzieści sześć lat budowano tę świątynię, a Ty w trzy dni chcesz ją odbudować? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas Żydzi powiedzieli: Czterdzieści sześć lat budowano tę świątynię, a Ty w trzy dni ją odbudujesz? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Żydzi odrzekli: „Czterdzieści sześć lat budowano tę świątynię, a Ty chcesz ją wznieść w ciągu trzech dni?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Na to Judejczycy powiedzieli: „Już czterdzieści sześć lat, jak zaczęto budować tę świątynię, a Ty w trzy dni ją postawisz?”  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Żydzi na to: - Budowa tej świątyni trwała czterdzieści sześć lat, a ty w ciągu trzech dni chcesz ją odbudować? -  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Judejczycy powiedzieli: - Czterdzieści sześć lat budowano tę świątynię, a Ty ją w trzy nie zbudujesz? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказали юдеї: Сорок шість років будувався цей храм, а ти за три дні збудуєш його? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Rzekli więc Judajczycy: Czterdziestoma i sześcioma latami zostało zbudowane miejsce osiedlenia bóstwa to właśnie, i ty w trzech dniach wzbudzisz w górę je? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc Żydzi powiedzieli: Ta Świątynia była budowana czterdzieści sześć lat, a ty ją wzniesiesz w trzy dni? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Judejczycy rzekli: "Czterdzieści sześć lat budowano tę Świątynię, a ty masz zamiar wznieść ją w trzy dni?". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Żydzi więc powiedzieli: ”Tę świątynię budowano czterdzieści sześć lat, a ty ją wzniesiesz w trzy dni?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Co takiego?!—wykrzyknęli. —Budowano ją czterdzieści sześć lat, a ty odbudujesz ją w trzy dni?! |

1. 1) Budowę świątyni zaczęto w 18 roku panowania Heroda Wielkiego, które rozpoczęło się w 19 r. p. Chr. Czterdzieści sześć lat przypada zatem na Paschę 27/28 roku (<x>500 2:20</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)